



“...Telling to the generation to come the praises of The LORD, and His strength and His wonderful works that He has done” (Ps. 78)

Table of Contents

By Topic

The Correct Traditional Pronunciation of the Coptic Language

By: Hegumen Fr. Shenouda Maher (formerly Dr. Emile Maher)

Recordings are on cassette tapes, and now available also on CDs and online at

www.stshenouda.rochcopts.org

<u>Name</u>	<u>Tape #</u>
<u>READING COPTIC</u>	
• Ⲭⲁⲗⲓ (<i>saji</i>) Vol. 1 and 2	26-27
• Coptic Verses and Gospel Readings (w/out a tune)	99
• The Psalms and Gospels of Good Friday (w/out a tune)	P7-P9
• The Psalms and Gospels of Good Friday (w/tune)	P10, P11, P4, P3, P12
• The Prayers of the Prime and Compline Hours in Coptic (w/book)	95-96
• The Gospel according to John in Coptic with the Arabic translation	317-320
• The Gospel according to John in Coptic only (w/book)	337-340
<u>COPTIC LANGUAGE LESSONS</u>	
I. ⲭⲏⲙⲓ [<i>kami</i> (Egypt)] syllabus	20-22
• Hymns (w/pamphlets containing the prayers and hymns)	10
II. ⲡⲓⲥⲁⲗⲓ [<i>bisaji</i> (speech)] syllabus	89-94
• Tapes to complete the program	26, 96, 97, P1, P2
III. Ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲃⲏⲣⲏⲩⲥ [<i>esmu abnudi</i> (Praise God)] syllabus	101-103
• The following tapes are a part of this book, their specifics are listed in the various categories. 8, 9, 4, 12, 13, 6, 115, 116, 117, 120, 121, 5, 42-44, 1, 2, 51, 52, 98, P3, 39, 95, 96, 25, 45, 46, and 48-50	
IV. Copto-Arabica (Coptic for Beginners)	201-210
<u>THE HOLY PSALMODY (printed by Fr. Shenouda Maher in parts)</u>	
I. Praise for Vespers Raising of Incense (need tapes for the Fourth Hos, and the daily Psalis and Ta-odokiyas from the list of tapes for the Midnight Praise)	
II. Vespers and Matins Raising of Incense	
• Verses of Cymbals (recording and teaching)	28
• Annual Watos Doxologies in Annual Tune (teaching)	115-117
• Annual Tune (recording only)	117

• Kiahk and Festal Tune (recording only)	118
• Lenten and Shaneen Tune (recording only)	119
• New Coptic Watos Doxologies in Annual Tune**	120
• New Coptic Watos Doxologies in Seasonal Tunes**	121

**The New Doxologies were written by Fr. Shenouda for St. Demiana, Pope Athanasius the Apostolic, St. Simon the Shoemaker and the moving of the Mountain of Mokatam, Abba Abraam the Bishop of Fayum, Abba Daji (Riwes), and the Highpriest.

III. Midnight Praises

• Sunday Praises, recording only	30, 33
• Teaching ⲓⲱⲟⲩⲛⲟⲩ (do-unu) and ⲓⲉⲛⲛⲁⲩ (dannaw)	8
• Teaching The First Hos	9
• Teaching The Second Hos	4
• Teaching The Third Hos	12
• Teaching ⲁⲣⲓⲱⲥⲁⲗⲓⲛ (aribsalin) and ⲓⲉⲛⲟⲩⲉⲥ (danuah ensok)	13
• Teaching The Commemoration of the Saints	6
• Teaching The Doxologies in Annual Tune	115-117
• Teaching The Doxologies in Seasonal Tunes	118-119
• Teaching New Doxologies	120, 121
• Teaching the Fourth Hos	5
• Recording of Sunday Psalis in Seasonal tunes and ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ (loibon)	124
• Teaching Sunday Psalis in annual tune and ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ (loibon)	125
• Teaching the Sunday Theotokeya	126-128
• Teaching the Monday Psali with Explanations	130
• Teaching the Monday Theotokeya	131
• Teaching the Tuesday Psali and Theotokeya	132
• Recording of Wednesday Psali and Theotokeya	133
• Teaching the Wednesday Psali and Theotokeya	134
• Recording of Thursday Psali and Theotokeya	135
• Teaching the Thursday Psali and Theotokeya	136
• Recording of Friday Psali and Theotokeya	137
• Teaching the Friday Psali and Theotokeya	138
• Recording of Saturday Psali	112
• Teaching the Saturday Psali	110
• Teaching the first and second Sharas and ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ (o banshoys)	111
• Recording of Saturday Psali in Seasonal tunes	113, 114
• New Coptic Adam Psali about the Church	123
• New Coptic Watos Psali for St. Anthony	122

IV. Matins Praise

• Recording and Teaching ⲓⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ (danwosht)	129
--	-----

V. Hymns of the Midnight Praises

• Recording and Teaching Ⲅⲱⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ (esmu abshoys ananyac...)	53
• Recording and Teaching ⲁⲣⲓ ⲕⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲑ (ari huwo shasf...)	54
• Recording and Teaching ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ (loibon)	125
• Recording of Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ (shara na maria) and Ⲅⲉⲙⲟⲩⲧ (samudi)	127

• Teaching the long Sharas	112
• Recording and Teaching the long Sharas for Wednesday	133, 134
• Recording of the long Sharas for Thursday	135
• Recording and Teaching the long Sharas for Friday	137, 138

THE DIVINE LITURGY

• Complete Recording of the Divine Liturgy	16-18
• Recording of Deacon's Responses	1, 2
• Teaching of Deacon's Responses	51, 52
• Teaching of ΠΙΝΙΩ† (<i>binishdi</i> , The Great Abba Antony)	46
• Teaching of the Long Ις πατηρ (<i>is badir</i> , One is the Holy Father)	S12, S13
• Teaching of the Congregation Responses	55-70
• Recording and Teaching the Verses of Cymbals	28
• Teaching the Watos Doxologies in annual tune	115-117
• Recording of Doxologies in special tunes	118-119
• Recording and Teaching New Doxologies	120-121
• Recording and Teaching of the Pauline Epistle in annual tune	48
• Recording and Teaching of the Catholic Epistle	49
• Recording and Teaching the Praxis Epistle (Acts) in annual tune	50
• Recording and Teaching ΟΥΝΟΪ ΜΜΟ ΜΑΡΙΑ (<i>unof emmo maria</i>)	45
• Recording and Teaching ΚΕΜΑΡΩΟΥΤ <i>kesmaro-ut</i> and ΠΙΩΙΚ <i>bi-oik</i>	47
• Recording and Teaching ΑΓΙΟΣ ΦΗΕΤΩΟΠ (<i>ajios beyadshob</i>), Doxology for the Holy Trinity	32

The Month of Kiahk

• Teaching amdah fel batul and aftah fay bel-tasabeeh	S8
• Teaching Α ΠΑΒΗΤ (<i>abahat</i>) and †ΨΕΠΕΜΟΤ ΝΤΟΤΚ (<i>dishabehmot</i>)	S9
• Recording and Teaching Psalm 150	S10

The Feast of the Nativity

• Recording of the Hymns for the Feast of the Nativity	S11
--	-----

Palm Sunday

• Teaching ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ (<i>awlojimanos</i>)	25
• Teaching the Gospel according to St. John	98
• Recording of the Gospels of the Liturgy and the Psalm and Gospel of the General Funeral	P1

Pascha Hymns

• Teaching Κε ηπερτοϣ (<i>ka eebartu</i>) (For chanting the Psalms)	3
• Recording and Teaching ΠΕΚΕΡΟΝΟΣ (<i>baketronos</i>) and ΑΥΒΝΟΝ <i>awshnun</i>	33-35
• Teaching the Pauline Epistle	38
• Teaching ΦΑΙ ΕΤΑΦΕΝΪ (<i>bay adafanf</i>)	11
• Teaching ΟΜΟΝΟΣΕΝΗΣ (<i>omonojanees</i>)	23
• Teaching ΑΓΙΟΣ (<i>ajios</i>)	24
• Recording of the Congregation Responses	39
• Teaching ΣΟΛΣΟΘΑ (<i>gholghota</i>) in Coptic and Arabic	40

- Teaching the hymn Παμενριτ (*bamanrit*) 41
- Psalms and Gospels
 - Recording for Palm Sunday Liturgy and General Funeral P1
 - Recording of the Ten Virgins and the Woes, Wed. eve, 6th and 9th hr P2
 - Recording for Maundy Thursday Prime, 3rd, and 6th hours P6
 - Recording the Prime and Third Hours of Good Friday_(w/out tune) P7
 - Recording the Sixth Hour of Good Friday_(w/out tune) P8
 - Recording the 9th, 11th, and 12th hours of Good Friday_(w/out tune) P9
 - Recording the Prime Hour of Good Friday_(w/tune) P10
 - Recording the Third Hour of Good Friday_(w/tune) P11
 - Recording the Sixth Hour of Good Friday_(w/tune) P4
 - Recording the Ninth and Eleventh Hours of Good Friday_(w/tune) P3
 - Recording the Twelvth Hour of Good Friday_(w/tune) P12
 - Recording for the Prime, Third and Sixth Hours for Joyful Sat. P5

Feast of the Resurrection

- Teaching Ὡ Νευναί (*o nam-nay*) S14
- Recording of Ya Kol Alsofuf and two New Hymns for the Resurrection and Ascension with the same tune. 88

Pentecost

- Teaching Πιπνευμα (*bibnawma*) S3-S5

Hymns for the Patriarch and Bishops

- Teaching Κεσмарωτ (*kesmaro-ut*), Ξιτεν (*hidan*) and a New Doxology S1
- Teaching Νισαβετ τηροτ (*nisawaw daru*) S2 or 58
- Teaching Του μακαριοτ (*tu makariu*) S6
- Teaching Η αδαπη (*i-aghabi*) S5

rites for Holy Matrimony

- Teaching the Responses S16-S17
- Teaching Πιπνευμα (*bibnawma*) S3-S5
- Recording of Χερε Uαρια (*shara maria*) 57
- Teaching Χερε Uαρια (*shara maria*) 56

NEW COPTIC HYMNS

- Recording and Teaching Αγιος Φνετγωπ (*ajios beyatshob*), Doxology for the Holy Trinity 32
- Recording of Νιχορος τηροτ (*nikhoros daru*) one for resurrection and another for ascension 88
- Recording of 18 New Hymns 44
- Recording of 3 New Coptic Hymns 87
 - Παβοις αϊσηανχισι (*bashoys aishankhisi*) My Lord If I am Tired
 - Ραϋι ταψηχη (*rashi dabseeka*) Rejoice O My Soul
 - Πεξε Πενβοις Ιησους (*baja banshoys isos*) Our Lord Jesus Said
- Χηωι Hymns (Hymns of the program Kami) 10

• ΠΙCΑΧΙ (<i>bisaji</i> (Speech)) (Prayers and Coptic Hymns)	97
• Teaching the hymn ΠΑΜΕΝΡΙΤ (<i>Bamanrit</i>)	41
• Hymns of the book CУOУ ĒΦHOC† (<i>esmu abnudi</i> (Praise God))	42,43
• Recording and Teaching two new hymns for The Virgin Mary	100
• Χερε †παρθενος (<i>shara dibartanos</i>) (Hail to the Virgin)	
• Forsh embiward (Spread the Flowers)	
• New Coptic Doxologies**	121,122
• Doxology for St. Paul the Apostle	41 or 116,118,119
• New Coptic Adam Psali about the Church	123
• New Coptic Watos Psali for St. Anthony	122

CELEBRATIONS

• Abba Youannas gives out the Kami Certificate 12/28/1979	Sh1, Sh2
• The Divine Liturgy in Abba Bishoy Monastery 3/15/1982	Sh3, Sh4
• Giving out the Kami Certificate and the 7 th anniversary for the Coptic Language Institute	Sh5 or Sh6
• Hymns by the Choir of the Coptic Language Institute	Sh7
• ΕΥΛΟCΙΜΕHOC (<i>awlojimanos</i>)	
• ΚĒμαρωOC† (<i>kesmaro-ut</i>) ΣΙΤΕH (<i>hidan</i>)	
• ΔCIOC ΦHETOC† (<i>ajios beyadshob</i>)	
• ΠOCPO (<i>buro</i>)	
• †EHCOCOC† ĒΦOC† (<i>danuosht emfiot</i>)	
• Χερε Μαρια (<i>shara maria</i>)	
• Ic πατηρ (<i>is badir</i>) (long tune)	
• ΠHCOC† (<i>binishdi</i>)	
• Reception of Professor Fishel to the Institute on 10/17/1985 and A statement by H.H Pope Shenouda in the celebration of the return of Dr. Emile from Oxford on 1/1/1976	Sh8